

Cindy CHOPOIDALO

# SHAKESPEARE'S POSSIBLE WORLDS



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2018

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## Table of Contents

Foreword by Jonathan Hart . . . . .	11
<b>Introduction</b> . . . . .	15
<b>Chapter One. Possible Worlds and Fictional Worlds</b> . . . . .	23
1. The Atomists . . . . .	24
2. Descartes, Leibniz, and Early Fictional-World Theories . . . . .	24
3. Kripke: Modal Logic and Naming . . . . .	28
4. Lewis: Truth and Fiction, Counterpart Theory, and Modal Realism . . . . .	32
5. Fictionality and Intertextuality . . . . .	35
6. Doležel and Lanier: Classifying Adaptations . . . . .	39
<b>Chapter Two. Shakespeare as Adaptor: The Case of <i>Hamlet</i></b> . . . . .	45
1. The Historical and Literary Backgrounds of the Play . . . . .	45
2. Saxo Grammaticus's <i>Historiae Danicae</i> . . . . .	48
3. François de Belleforest's <i>Histoires Tragiques</i> . . . . .	57
4. The Revenge Tragedy, <i>The Spanish Tragedy</i> , and <i>Hamlet</i> . . . . .	63
5. <i>Hamlet</i> and Shakespeare's Contemporary History . . . . .	68
<b>Chapter Three. Translations and/as Adaptations</b> . . . . .	77
1. The Possible Worlds of Translation . . . . .	77
2. Ducis and Moratín: Early Translations . . . . .	78
3. Gurik and Mayer: (Post)Modern Translations . . . . .	86
<b>Chapter Four. Expansions: <i>Hamlet</i> Without the Prince</b> . . . . .	95
1. <i>Hamlet</i> Before the Prince: Claudius, Gertrude, and King Hamlet as Main Characters . . . . .	96
2. He Has My Dying Voice: Horatio and Fortinbras as Main Characters . . . . .	116
3. Revising Ophelia: Ophelia as a Main Character . . . . .	127
4. Minor Characters in <i>Hamlet</i> , Major Characters in Adaptations . . . . .	140

<b>Chapter Five: <i>Hamlet</i> in His Postmodern Guises</b> . . . . .	155
1. Transpositions of <i>Hamlet</i> . . . . .	155
2. <i>Hamlet</i> and Humour . . . . .	165
3. Hamlet, Thy Name is Woman: Gender and <i>Hamlet</i> Adaptations . . . . .	171
4. <i>Hamlet</i> and Possible-Worlds Fantasy . . . . .	179
5. The Abstracts and Brief Chronicles of the Time: <i>Hamlet</i> Retold in Juvenile Fiction . . . . .	192
 <b>Chapter Six: <i>Hamlet</i> in Art: Visual and Literary Possibilities</b> . . . . .	 199
 <b>Conclusion</b> . . . . .	 209
 <b>Works Cited</b> . . . . .	 213
1. Primary Sources . . . . .	213
2. Secondary Sources . . . . .	215
 <b>Index of Names and Titles</b> . . . . .	 223
 <b>Index of Topics</b> . . . . .	 229